

МЕТОДИКА РАБОТЫ ПО ФОРМИРОВАНИЮ ФОНЕТИКО-ФОНОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ АРМЯНСКОЙ ШКОЛЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Гаяне Осипян

к.п.н.

Арцахский государственный университет

Арцах

Аннотация

В статье ставится задача по предупреждению и преодолению интерферентных ошибок в русской речи учащихся общеобразовательной армянской школы, а также разработки оптимальной методики обучения и системы упражнений с опорой на устойчивые и типичные ошибки в русской речи учащихся-армян, направленные на формирование и развитие фонетико-фонологической компетенции при обучении русскому как иностранному в условиях субординативного билингвизма и диглоссии.

Отметим, что в процессе обучения РКИ в языковом окружении, характерном для Арцаха, для предупреждения и коррекции ошибок интерференционного плана, важно учитывать влияние не столько и не только нормативного литературного армянского произношения, сколько фонетико-интонационных особенностей их устной русской речи.

Тема актуальна, поскольку в настоящее время недостаточно хорошо изучен вопрос о психологических особенностях и типах фонетической интерференции родного языка и родного диалекта в условиях диглоссии. Не существует также специальных исследований, посвященных выявлению особенностей фонетических и фонологических систем современного литературного русского РЯ, современного литературного армянского АЯ и КДАЯ (Карабахского диалекта армянского языка) с целью развития лингвистической компетенции учащихся –армян в условиях двуязычия и диглоссии.

Учитывая вышеуказанные факторы, мы в своей работе предлагаем методы, формы и приемы, которые дадут положительные результаты в процессе преподавания РКИ учащимся начальной и основной школы и способствуют приближению русской речи армянских школьников к нормативным требованиям.

Статья построена с учетом описанных акцентных нарушений при обучении РКИ. Выявленные нами фонолога-фонетические ошибки в русской речи учащихся- армян позволили разработать методику формирования навыков и умений фонетико-фонологической компетенции у учащихся основной (средней) школы.

Ключевые слова: *фонетико-фонологическая компетенция, артикуляция звуков, ритмика, речевой слух, коррекция, нормативное произношение, фонематический слух, субординативный билингвизм, диглоссия, дифтонг.*

В методике преподавания РКИ при обучении нормативному произношению принято различать постановку произношения и его коррекцию. Первую из названных форм работы обычно соотносят с начальным этапом обучения, а коррекцию – с продвинутым этапом. Отметим в связи с этим, что ни постановка, ни коррекция в чистом виде не встречаются, ибо они взаимосвязаны и взаимообусловлены и используются в работе на всех этапах обучения. Тем не менее, на начальном этапе – в начальной школе – целесообразно закладывать основы нормативного произношения, а затем уже их совершенствовать.

Как в процессе постановки, так и в ходе коррекции произнесение звука рекомендуется начинать вводить и отрабатывать изолированно и в отдельных слогах. Закрепление нормативной артикуляции должно производиться на уровне открытых и закрытых слогов, слов и фраз от сильной позиции к слабой. Общая коммуникативная направленность обучения РКИ в школе и вузе требует, чтобы с самого начала обучаемые учились строить предложение и применять его в той или иной ситуации в качестве минимальной функциональной единицы. Бесспорно, что навыки и умения фонетико-фонологической компетенции (далее – ФФК) обеспечивают базу для дальнейшего формирования коммуникативно-значимых умений и навыков.

Формирование ФФК предполагает обучение произношению (постановку и коррекцию артикуляции звуков, ударения, ритмики, интонации), развитие фонематического и речевого слуха и в конечном счете овладение всей фонетической системой РЯ.

Под речевым слухом, который является основой для развития всех видов речевой деятельности, обычно понимается осмысленное восприятие и узнавание звуков (фонетическая способность), различение основных признаков фонем (фонологическая способность) в потоке речи.

Различая сопоставленные звуки речи, словоформы и др., школьники учатся выделять их общие и дифференциальные признаки (глухость-звонкость, мягкость-твердость и др.), в результате чего формируется механизм различения – выделения различительных признаков предъявляемых единиц.

Под фонематическим слухом понимают способность к различению фонем данного языка, т.е. выделению и обобщению устойчивых дифференциальных признаков фонем. Развитый фонематический слух есть необходимое, хотя и не-достаточное условие для последующего продуцирования звуков речи. Для правильного произнесения звука нужна речевая артикуляция, которая формируется под слуховым и речи-двигательным контролем за правильностью произношения.

В настоящей статье мы останавливаемся на некоторых особенностях работы над *вокалической системой* РЯ.

Наш опыт работы в общеобразовательной школе Республики Арцах показывает, что в целом в интерферированной русской речи учащихся-армян, оканчивающих начальную и основную (среднюю) школу, имеются следующие акцентные черты: 1) смешение звуков [a]-[o], [u]-[e], [o]-[y], [u]- [я]; [u]-[ы]; 2) отсутствие количественной и качественной редукции гласных; 3) выпадение гласных в вокалических сочетаниях; 4) выпадение безударных гласных; 5) выпадение звука [j] в позиции после гласных [u], [e]; 6) произношение сложных по составу русских слов с двумя или несколькими ударениями; 7) падение основного ударения на конечный слог, если он был закрытым; 8) повсеместное смещение ударения на последний или предпоследний слог.

Остановимся на некоторых методических приемах, направленных на предупреждение и коррекцию некоторых отмеченных ошибок в устной русской речи армянских учащихся, изучающих РКИ в условиях субординативного билингвизма и диглоссии, характерных для языковой ситуации в Республике Арцах.

Субординированный (субординативный) тип билингвизма, как известно, характеризуется неравноправным статусом: один язык является доминирующим, а второй занимает по отношению к нему подчиненное положение. Специалисты отмечают, что это наиболее распространенный тип билингвизма, характерный для учащихся большинства городских и практически всех сельских школ

РА и потому являющийся базой для национальной школы [3: 36]. Думается, что в условиях обучения иностранному языку и РКИ, в частности, в основной, старшей и высшей школе Республики Арцах мы сталкиваемся с тем же типом билингвизма.

К особенностям билингвизма в наших условиях следует отнести также диглоссию – своеобразный билингвизм, проявляющийся в параллельном функционировании двух форм родного языка [4: 94-111; 7: 11], например, литературного армянского (далее – АЯ) и карабахского диалекта армянского языка (далее – КДАЯ). Наличие диглоссии создает дополнительные трудности при обучении РКИ, особенно лексике и орфоэпии.

Исследователи системы гласных РЯ в сопоставлении с системой гласных АЯ отмечают, что фонемы АЯ *ш*, *հ(է)*, *ը*, *և(օ)*, *և* отличаются от ударных гласных РЯ [á], [ó], [ý], [ú], [э] незначительно. Отмечается также, что *ш*, *ը*, *և* отчетливо произносятся во всех позициях [8: 22; 9: 94; 11: 27]. Отличие состоит в том, что армянский гласный *ш* относится к гласным заднего ряда нижнего подъема, в русском же гласный [a] – среднего ряда нижнего подъема. Гласные РЯ [u], [э], в отличие от армянских *ը* и *է* – лабиализованные. В АЯ отсутствует лабиализованный гласный среднего ряда верхнего подъема [ɥ]. В отличие от РЯ безударные гласные АЯ, как правило, не подвергаются редукации [2: 330; 5: 227].

Определенную помощь в обучении нормативному произношению и в целом в формировании иноязычной ФФК оказывает контрастивный сравнительно-сопоставительный анализ РЯ с родным языком и с особенностями местного диалекта (в нашем случае – древнейшего диалекта армянского языка – карабахского), что дает возможность определить причину акцента и разработать оптимальные пути и методы его предупреждения и устранения.

В работе над артикуляцией русских гласных следует исходить из того, что русские гласные в сильной позиции (ударные) – краткие, а в слабой позиции (безударные) – сверхкраткие, редуцированные.

Отметим здесь, что при тождественном составе гласных фонем РЯ и АЯ в сильной позиции, например, аллофон [ɥ] в русском может быть обнаружен лишь на уровне реализации фонемы [u]. Поскольку в АЯ и КДАЯ [и] не имеет аллофона [ɥ], чуждый этим языковым системам русский [ɥ] представляет большую трудность для различения и произношения.

Увеличение длительности звучания русских ударных гласных в произношении армяноязычных детей в условиях обучения РКИ в Арцахе приводит к их дифтонгизации, поскольку долгие переднеязычные гласные *ä*, *ö*, *ï* КДАЯ, как правило, дифтонгизируются: «Известно, что в карабахском диалекте армянского языка, кроме звуков литературного армянского, широко используются также небные (палатальные) варианты звуков *ш*, *օ*, *և* и дифтонг *ըէ*, которые являются независимыми фонемами, а в ряде говоров встречается также дифтонг *ըհ*», – отмечают специалисты [10: 43].

В связи с отмеченными выше особенностями вокалической системы КДАЯ для правильной постановки произношения ударных гласных в армяноговорящей аудитории в наших условиях представляется целесообразным выделить 4 звука: [o], [y], [э], [ɥ]. Отклонения в произношении указанных гласных звуков обусловлены как фонематическими, так и фонологическими причинами.

Логика подачи подлежащего усвоению учебного материала в области гласных РЯ следующая:

- упражнения на закрепление и активизацию материала на уровне открытого слога;
- упражнения на закрепление и активизацию материала на уровне односложного слова;
- упражнения на закрепление и активизацию материала на уровне двусложного слова;
- упражнения на закрепление и активизацию материала на уровне трехсложного слова;
- упражнения на закрепление и активизацию материала словосочетания (на материале двухкомпонентных словосочетаний, чтобы оба слова содержали обрабатываемый звук в сильной позиции);
- задания на закрепление и активизацию материала на уровне текста.

Приведем пример работы над звуком [э]:

Слушайте, повторяйте. Обратите внимание на произношение звука [э].

-Э - э - э, эх, эй, эн, эс, эр

- Эмма, Эдик, Элла, Эва, эра, Эрик, Эрика, эму, этот, эти, эхо, Эдик, сэр, мэр.

- Эскимо, Эдгар, Эльдар, поэма, поэт, Эстония, Элина, Эльвира, Эдуард.

Читайте слова парами.

- Эва - Ева, этот - ест, Эмма - ем, Элла - ел, Эдик - едет, эму – ему, Бэла - Белла.

- Этот Эдик, эта Ева, эта Эмма, этот поэт, эта поэма, эти дети.

Слушайте, повторяйте.

-Е - е - е, бе, пе, ве, фе, ге, ке, де, те, се, зе, хе, че, ще, ле, ме, не, ре.

-Хлеб, чек, лес, пел, сел, негр, дрель, нет, мел, клей, крем, крест, семь, смех, свет, ешь, пей, ель, хек.

Читайте двусложные слова с разным местом ударения.

а) Лето, вечер, ветер, Ева, веник, гений, гетры, зелень, Гена, Вера, кеды, кресло, место, местный, пена, сетка, тело, тема, тесто, честный, ешьте, пейте, Белла, деньги.

б) Ответ, берет, балет, Виген, билет, Олег, букет, Гурген, орех, пакет, паркет, привет, совет, рулет, успех.

Читайте трёхсложные слова с разным местом ударения.

а) Дре́во, весело, ветре́ный, кремо́вый, лестни́ца, се́верный.

б) Бесе́дка, сосе́дка, уче́бник, вече́рний, котле́та, коле́но, конфе́та, неве́ста, салфе́тка, раке́тка, чуде́сный, каре́та, раке́та, тарелка.

в) Инте́рнет, дровосе́к, сантиме́тр, дециме́тр, челове́к.

Читайте словосочетания и предложения с е и э.

а) Белая лента; весело бегать; билет на балет; обедать вместе; свежий ветер; весенний месяц; ехать в карете; лезть наверх; осеннее время; светлый день; честная девочка, петь песни.

б) Ева ест эскимо. Эмма тоже ест. Бэла и Белла – дети.

Известно, что устная речь состоит из слушания и говорения, причем в каждом из этих компонентов имеет место как рецепция, так и репродукция, поэтому в систему упражнений для развития фонематического слуха и формирования ФФК обучаемых на начальном этапе мы включаем как рецептивные, так и репродуктивные упражнения. Заметим здесь, что каких-либо особых фонетических упражнений не существует, и для автоматизации произносительных навыков используются также предречевые, условно-речевые и речевые упражнения, дополненные соответствующим материалом.

Специальная работа над произношением, как указывалось выше, должна быть уже на начальной ступени обучения. Основной задачей рецептивных упражнений в начальной школе становится создание системы эталонов русских фонем. С этой целью предлагается выполнение рецептивных упражнений на формирование механизмов различения, идентификации и опознавания. Приведем примеры подобных упражнений из нашей методической копилки.

Слушайте. Обратите внимание на произношение звука [о].

О - о - о, бо, по, во, фо, до, то, жо, шо, зо, со, го, ко, мо, но, ло, ро, хо, цо.

Пот, бок, вон, вот, год, дом, том, кот, нос, он, пол, рот, сок, сон, тот, хор, зонт, мост, морж, шок, плов, порт, пост, рост, сорт, стол, тост, торт.

Читайте русские пословицы и поговорки. В каких словах конечные звонкие согласные произносятся глухо?

Семь раз отмерь – один раз отрежь. 2. На языке лёд, а в сердце лёд. 3. Снег глубок – год хорош. 4. Худ обед, когда хлеба нет. 5. Не дорог подарок – дорога любовь. 6. Труд человека кормит, а лень портит. 7. Дальше в лес – больше дров. 8. Семь бед – один ответ. 9. Что в лоб, что по лбу. 10. Старый друг лучше новых двух.

Репродуктивные тренировочные упражнения, направленные на развитие фонематического слуха, требуют такого начального уровня репродукции, как имитация. Имитационные упражнения представляют собой вначале простое повторение за учителем (диктором, сильным учеником) определенных слогов, слов, словосочетаний, фраз

Слушайте, повторяйте. Следите за произношением гласных [и] и [ы].

- Ды - ди, сы - си, ты - ти, мы - ми, бы - би, вы - ви, пы - пи, зы - зи, ны - ни, лы - ли, фы - фи, ры - ри.

- Сыр, бык, вы, был, дым, мы, ты, сын, мышь, мышь, плыть, пыль.

Слуховое восприятие звучащего речевого образа без зрительной опоры с последующим повторением услышанного направлено главным образом на развитие фонематического слуха.

Формирование фонематического слуха будет происходить активнее, если выполнять рецептивные и репродуктивные упражнения в комплексе.

Слушайте, повторяйте.

Что это? Кто это? Сколько вам лет? Где вы живёте? На каком этаже вы живёте? Куда вы идёте? Откуда прилетел этот самолёт? По какой улице нужно ехать? Для кого это письмо? У кого моя тетрадь? Для чего этот инструмент? Кому нужно позвонить? Почему вы вчера не пришли? Когда придет папа? В каком классе учится твой брат? Как его зовут? Когда начнётся концерт?

Для развития фонематического слуха важна также опора на зрительный анализатор, что дает учащемуся возможность следить за артикуляцией обучающего, наблюдать за транскрипцией и традиционным написанием в тех случаях, когда между звуковым и графическим образцами не наблюдается расхождений.

Например:

Прочитайте слова. Обратите внимание на произношение выделенных согласных.

а) *Том - дом, там – дам, так - дар, тень – день.*

Дровá - травá, поднять - отнять, доска - тоска, жадный - ватный.

Ды́рка - ты́ква, дочка - точка, дачка - тачка.

б) *Суп - зуб, север - зебра, слой – злой, слить - злить.*

Су́рик - зу́бик, Сара - Зара, солнышко - Золушка, сильный – зимний, забор - собор.

Слуховое восприятие звучащего речевого образа с опорой на печатный текст помогает вырабатывать как орфоэпические умения, так и орфографические навыки, т.к. наличие зрительной опоры, с одной стороны, облегчает восприятие звучащей речи на слух, с другой стороны, способствует в запоминании зрительного образа слова.

В системе заданий на формирование у армянских школьников иноязычной ФФК при обучении РЯ необходимы наблюдения над слуховыми эталонами как без опоры, так и с опорой на печатный текст, причем целесообразно начинать с устных упражнений на имитацию без зрительной опоры и постепенно переходить к выполнению произносительных упражнений на печатной основе.

Окончательное формирование фонематического, а в дальнейшем и речевого слуха как важнейших составляющих ФФК происходит при выполнении продуктивных упражнений, где внимание фокусируется уже в основном на содержании.

Например:

Определите, какие два слова совпали в данных случаях.

Моло[т], бо[к], пло[т], ко[т], лу[к], пру[т], лё[т], ро[к], гла[с], ле[с], ма[к], ро[т].

Дополните диалоги. Следите за интонацией.

А)

- ...

- Нет, пока не приехала.

– ...
– *Наверное, завтра.*

Б)

– ...
– *Нет, подруга.*

– ...
– *Да, мы очень похожи.*

Итак, определенную помощь в обучении нормативному произношению и в формировании иноязычной ФФК в целом может оказать анализ явлений русского языка в сравнении с родным языком и родным диалектом, что дает возможность определить причину акцента и разработать оптимальные пути и методы его предупреждения и устранения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Александрова Т.В. Живые звуки, или Фонетика для дошкольников: Учебно-методическое пособие для логопедов и воспитателей. – СПб : Детство-пресс, 2005. – стр. 48.
2. Арамян А.М. Некоторые вопросы фонетики и фонологии в русском и армянском языкознании // Вопросы языка и стиля. – 1960. – № 1. – стр. 315-336.
3. Аствацатрян М.Г. Обучение иностранному языку в условиях подвижного субординированного билингвизма: автореферат дис. ... д.п.н. – М., 1986. – стр. 32.
4. Гавранек Б. К проблематике смешения языков // Новое в лингвистике. Вып. 6. – М.: Прогресс, 1972. – стр. 94-111.
5. Гулакян Б.С. К вопросу о фонологической системе армянских гласных//Историко-филологический журнал. – 1965. – № 1. – стр. 226-229.
6. Пассов Е.И., Кузовлева Н.Е. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. – М.: Русский язык. Курсы, 2010. – стр. 568.
7. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. – М., 1997.
8. Тошьян С.Б. Сопоставительная фонетика русского и армянского языков: Учебное пособие для студентов филологических факультетов. – Ер.: Луйс, 1988. – стр. 90.
9. Хачикян А.Я. Сопоставительный анализ вокалических и акцентологических систем русского и армянского языков: дис. ... д. фил. н. – М., 2005. – стр. 321.
10. Մարգարյան Ա. Յու. Բարբառային օրինաչափությունների պահպանման կարևորությունը բանասիրության ժողովածուներում (Ղարաբաղի բարբառի օրինակով)//Արցախի պետական համալսարանի գիտական տեղեկագիր . – 1 (25. – 2012): – էջ 43.
11. Խլղատյան Ֆ., Տիոյան Ս. Ակնարկ հայերենի ուղղախոսությանը (ուսումնասովանդակ ձեռնարկ). – Եր., Լինգվա, 2005. – էջ 16-36.

ԱՍՓՈՓՈՒՄ

Հայկական հանրակրթական դպրոցի աշակերտների հնչունաբանական –հնչակարգային կոմպլեքտենցիայի ձևավորման մեթոդիկա, ռուսերենի՝ որպես օտար լեզվի ուսուցման ընթացքում Գայանե Հովսեփյան

Բանալի բառեր: Դիզլոսիա, արտասանություն, հնչունաբանական –հնչակարգային կոմպլեքտենցիա, ստորակարգային, ռուսերենի որպես օտար լեզվի, ինտերֆերենցիոն, երկլեզվություն, դիֆտոնգ:

Ռուսերենի ճիշտ արտասանության ուսուցումը ենթադրում է սխալների հայտնաբերում ու դասակարգում ստորակազային երկլեզվության և դիգլոսիայի պայմաններում հայ աշակերտների ռուսերենի որպես օտար լեզվի ուսուցման ընթացքում: Անհրաժեշտ է ժամանակին այդ սխալները առաջացնող պատճառները հայտնաբերել: Դա անկասկած կրերի հայ աշակերտների հնչունաբանական –հնչակարգային կոմպետենցիայի ձևավորմանը ու զարգացմանը:

SUMMARY

The Methodics of Phonological and Phonetic Competence Formation of a Secondary Armenian School Pupils in Teaching Russian as a Foreign Language
Gayane Hovsepyan

Key words: phonological and phonetic competence, interference errors, methods, Russian as a foreign language, sustainable, bilingualism.

In article we set challenge to prevent and overcome the interference errors in Russian for Armenian schoolchildren. A development of optimal methods of teaching and systematic exercises based on sustainable and typical errors in Russian of Armenian schoolchildren is suggested.